

东方的呼唤

印度传说

Indian Legends

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫
希尔达·哈特 编著
周海林 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Indian Legends

东方的呼唤

印度传说

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫

希尔达·哈特 编著

周海林 译

 上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

东方的呼唤：印度传说：汉英对照 / (英) 贝尔格雷夫，
(英) 哈特编著；周海林译．—上海：上海科学技术文献
出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5977-4

I . ① 东… II . ① 贝…② 哈…③ 周… III . ① 英语—汉
语—对照读物② 民间故事—作品集—印度 IV . ① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225205 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：张 军

封面设计：金与尘设计工作室

东方的呼唤：印度传说

Indian Legends

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫 希尔达·哈特 编著

周海林 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：9.875

字 数：197 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5977-4

定 价：28.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·东方的呼唤:印度传说》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅，黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的，在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完全保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。



沙恭塔拉，或戒指的记忆



“索命绳”插图

目 录

东方的呼唤·····	1
兄弟历险记·····	3
第一章 箭敌·····	3
第二章 虫胶宫殿·····	14
第三章 赌徒的妻子·····	25
第四章 激战·····	37
石头心肠的公主·····	47
沙恭塔拉或戒指的记忆·····	59
月亮里的兔子·····	73
罗摩和希姐历险记·····	78
第一章 罗摩的流放·····	78
第二章 希姐被掳·····	87
第三章 神猴助救·····	99
第四章 战胜魔王罗伐那·····	112
白象的故事·····	121
看得见脚印的男孩·····	127
索命绳·····	135
国王的圆柱·····	149

CONTENTS

The Call of the East.....	155
The Adventurous Brethren	157
Part I The Rival Archers	157
Part II The House of Lac	167
Part III The Gambler's Wife	179
Part IV The Great Battle	190
The Hard-Hearted Princess	199
Sakuntala, or the Ring of Remembrance	212
The Hare in the Moon	225
The Adventures of Rama and Sita	230
Part I The Banishment of Rama	230
Part II The Capture of Sita	239
Part III Hanuman to the Rescue	250
Part IV Ravana Defeated	263
The Story of the White Elephant.....	272
The Boy Who Could See Footsteps	278
The Noose of Fate	285
The King's Column.....	299

东方的呼唤

你听到过“东方的呼唤”吗？在遥远的彼方，在太阳升起的地方，那里的人们听得到这个呼唤。它呼唤着，归来吧，回到蔚蓝的苍穹；归来吧，回到充满香辛料馥郁的微风的怀抱。那儿，锦色鸟羽如彩虹；那儿，蝴蝶甲虫绚丽似珍宝——像翠玉、红玉和蓝玉；那里，萤火虫在安谧芬芳的夜空中飘忽闪移，点亮着一盏盏小小的灯；那儿，芳醇甘美的水果待人采摘；那儿，姹紫嫣红的花儿令人不忍采撷；那儿，每天宛如生活在仙境。



“石头心肠的公主”插图



“箭敌”插图

我知道，这幅美丽的绘画也有它的背面，但是，听得到呼唤的人们却视而不见，在他们的记忆里，只留下了金光灿烂一片。

这样，你清晨起床，发现自己置身仙境。晚上，在仙境里进入梦乡。如果这就是你的日常生活的话，那么，真正的印度仙境的生活，将会是什么模样？他们的故事和传说又将会是什么样？——那些用丰富想象力创造的故事，那些用鲜艳和谐的色彩描绘的传说。

它们展现在你们的面前，请你们自己判断吧。让你的思绪在这些奇妙精美的故事中畅游吧，让你的眼睛饱赏这些秀丽的景色吧。然后，我肯定，你一定会感觉到太阳升起的这块土地的魅力，知道了当他们听到“东方的呼唤”时，他们憧憬的是什么。

埃德里克·弗雷登堡

兄弟历险记

第一章 箭 敌

很久以前，一个叫做毗湿摩的古代君王统治着印度的大部分土地。他实在太老了，难以履行他的职责，可是他的两个儿子，老大，特拉思塔拉思特拉，是个盲人，而老二，潘多，又已经不在人世了，所以，在两个儿子的孩子们长大成人，等到他们有能力接管王权之前，他们的银发祖父既是孙儿的监护人，又是王国的保护者。

特拉思塔拉思特拉的继承人是杜尤丹——一个勇敢但是嫉妒心很强且雄心勃勃的青年——人们称他和他众多的兄弟“库鲁”，而潘多家的孩子们，虽只是五兄弟，却以“潘达瓦”知名。约迪西思拉最年长，比摩次



之，接着是阿遮那，还不过是个孩童时，他就膂力过人，勇敢无畏。最年幼的是一对双生子，他们总在一起玩耍和工作，悲欢与共。

此时，老毗湿摩很渴望两个家族的堂兄弟们能够受到王室武道的训练，可是，几经尝试，他始终没有找到一个真正合适的人来教他们全面的武艺，为此他开始焦虑起来，因

为杜尤丹和约迪西思拉现在已经快成人了，可是在武艺上他们依然单纯嫩生。

然而，有一天，男孩们自己找到了老师——真是一个幸运的发现。

当男孩们在一口井的附近玩耍时，其中一人踢着球，把球一下子踢到井里去了，球上画满了猴子、老虎和其他森林动物，极其精致美丽。孩子们用木棍和石头，想把球捞上来，可是最后反把球弄沉到了井底。他们正打算放弃他们



的玩具，永远失去它时，阿遮那，他是潘达瓦兄弟中最受人喜爱的，偷偷地瞥见一个僧侣盘腿坐在不远的地上，正一个劲地朝他们看。

“让我们问问那个老婆罗门吧，”他对他兄弟们说，“祖父毗湿摩常常告诉我们，优秀的僧侣会魔法，他或许能教我们如何找回我们的球呢。”

于是，男孩子们一起走到了老人跟前，告诉老人让他们伤脑筋的事，当老人朝着他们笑了笑，庄重地点了点头的时候，他们松了口气。可是，紧接着老人脸色凝重起来，眉头紧锁——

“呸，小王子们！”他说，“你们果真是闻名天下的库鲁氏和潘达瓦氏，王室的儿孙？你们竟然连从深井里把一只球射出来这种简单的事都做不了？呸！呸！谁是你们的箭师？”

“我们没有箭师，”孩子们说，“是吧？好僧侣先生，你能把我们弄丢的球射出水面来吗？做给我们看看！做给我们看看！”

听他们这么一说，婆罗门就从他的手指上褪下一枚红宝石戒指，朝球扔去。

“瞧，”他说，“不仅是你们的玩具，就是我的戒指，我也要让它回来。”他采了一把草，选出一片叶子，将它不偏不倚地投在球上，球躺在水面下约五十英尺^[1]的地方，一目了然，王子们惊得目瞪口呆。草叶戳在球上，就好像针戳在丝

[1] 1英尺约等于0.30米。——译注

绸上一样，这位圣人接着又投出一片草叶，它穿过第一片草叶直立的根部，牢牢地和它粘在一起；然后，接二连三，他不断地投出草叶，直到所有的叶子组成了一个完美的草链，他用草链轻松地将球拉到了水面。

王子们屏住呼吸注视着他的表演。“好啊！好啊！”“啊！聪明智慧的婆罗门！”他们异口同声地欢呼着，“现在把戒指拿上来，把戒指拿上来呀！”

僧侣迅速取出他的弓，从箭筒里精选出一支箭，把它射进水里。当水淋淋的箭，羽尾上挂着那只红宝石戒指，一眨眼的工夫就返回到把它射出去的手中时，请想象一下旁观者又惊又喜的情景吧。

男孩们拍着手，绕着圈子又蹦又跳。这魔法远比摆弄跳舞之蛇，吞咽整把剑的巡回托钵僧的魔术令人神魂颠倒！但是，潘达瓦中最年长的约迪西思拉制止了喧闹声，挤到前面问这位婆罗门，若使他和他的伙伴们获得这般神奇的功夫的话，他想要什么样的报酬。

“请告知尊祖父，威严的毗湿摩，德罗纳虽运箭得心应手，一如尊上稳操王节，无奈旅途劳顿已久，眼下饥渴交加。”

小家伙们带着好消息，连蹦带跑地回到了王宫，闯到了国王面前，争先恐后地告诉他这个消息，并详细地介绍了他们新结交的朋友的高超本领。

“嘿，德罗纳！”毗湿摩听到这个消息大声喝道，“速去招他来此，孩儿们。”然而，他的话音还没落，两个奴仆就已经拉开了宫廷大门前华贵的帷幔，原来这位婆罗门已经到了。他向国王深深鞠了一躬，然后，在地板上盘腿而坐，把头搁在双手上。